

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____ Е. Н. Ярославова
14.06.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

практики

к ОП ВО от _____ № _____

Практика Преддипломная практика
для направления 45.04.01 Филология
Уровень магистр **Тип программы** Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

20.05.2017

(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

20.05.2017

(подпись)

О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

преддипломная

Цель практики

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности в рамках подготовки выпускной квалификационной работы.

Задачи практики

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;
- подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой при подготовке к выполнению выпускной квалификационной работы;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании.

Краткое содержание практики

Дисциплина закрепляет на практике навыки и умения полученные в период обучения, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего филолога-исследователя в области теории и практики перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Знать:
	Уметь:выполнить анализ, обобщение и синтез теоретического и практического материала научного исследования
	Владеть:навыком аналитической

ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	обработки материала исследования
	Знать: методы проведения научных исследований в области системы языка и перевода
	Уметь: применять методы научных исследований в области системы языка при обработке языкового материала
ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Владеть: навыком самостоятельного применения методов научных исследований в области системы языка и перевода при обработке языкового материала
	Знать: стандарты оформления результатов научной деятельности в формате выпускной квалификационной работы
	Уметь: составить аннотацию к тексту выпускной квалификационной работы; оформить текст выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями к работам такого рода
ПК-4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Владеть: навыками квалифицированного анализа и оценки результатов научной деятельности
	Знать:
	Уметь: осуществлять научное исследование в составе научного коллектива, проводящего филологические исследования
	Владеть: навыком участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык) Б.1.02 История и методология науки В.1.05 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки В.1.01 Информационные технологии	Научно-исследовательская работа (4 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
------------	------------

ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Владеть приемами и методами перевода текстов
В.1.05 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	<p>Знать типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.). Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять основные приемы письменного перевода; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.</p> <p>Владеть методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне</p>
Б.1.02 История и методология науки	Знать методологию научного исследования в области филологии и перевода; иметь представление о структуре и требованиях к содержанию и оформлению научных работ
В.1.01 Информационные технологии	<p>Знать основы информационной культуры; сущность информационных процессов; требования к оформлению документации в соответствии со стандартом.</p> <p>Уметь выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных</p>

	технологий Владеть способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией.
--	--

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 23 по 26

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный этап	18	Проверка отчета (модуль 1)
2	Теоретико-методологический этап	90	Проверка отчета (модуль 2)
3	Экспериментальный этап	90	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета	18	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	Ознакомление студентов с целями, задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации; с Положением о написании курсовых и выпускных квалификационных работ. Установление возможных консультантов; определение вопросов, требующих предварительного разъяснения.	18
2	Сбор и подготовка материалов исследования. (проведение эксперимента, составление словарей/ частотных списков слов, подбор материала и его перевод и т.д.). Анализ хода проведения практики и полученных результатов. Консультации с преподавателем в университете.	90
3	Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет, включающий примеры выполненных заданий, фрагменты глоссариев текстов перевода, корпусов текстов и т.д.); Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению.	90

4	Защита отчета: подготовка презентации, выступление на итоговой конференции.	18
---	---	----

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный этап	ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Отчет (модуль 1)
Теоретико-методологический этап	ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Отчет (модуль 2)
Экспериментальный этап	ПК-4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Отчет (модуль 3)
Защита отчета	ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Оценка
Защита отчета	ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Оценка
Защита отчета	ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом	Оценка

	аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
Защита отчета	ПК-4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Оценка

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Отчет (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента, полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач. Максимальный возможный балл - 10 баллов.	Отлично: 10-9 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину Хорошо: 8-7 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину Удовлетворительно: 6-5 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину. Неудовлетворительно: менее 5 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину.
Отчет (модуль 2)	Оценка осуществляется по формальным и содержательным критериям, предъявляемым к работам данного типа. Оценка выставляется на основании следующих компонентов исследования: текст, отражающий основные итоги выполнения задания в соответствии с календарным планом-отчетом (текст работы, текст публикации и т.п.), оформленный согласно предъявляемым	Отлично: 65-55 баллов. Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует

	<p>требованиям; образцы материалов научного исследования в соответствии с выданным заданием (в электронной и/или бумажной форме); библиография. Максимум - 65 баллов.</p>	<p>взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала Хорошо: 54- 48 баллов. Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности Удовлетворительно: 48-39 баллов. Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования Неудовлетворительно: 38 баллов и менее. Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.</p>
<p>Отчет (модуль 3)</p>	<p>Экспериментальный этап оценивается на основании выполненного отчета на основе указанных критериев. Максимум</p>	<p>Отлично: 25-21 балл. Корректное, четкое, логичное и обоснованное построение</p>

	25 баллов.	<p>экспериментальной работы. Экспериментальный материал соответствует теме исследования. Выбор методов обоснован. Полученные результаты валидны</p> <p>Хорошо: 20-17 баллов. План работы корректен и соотносится с теоретической частью исследования.</p> <p>Экспериментальный материал в целом соответствует основной теме. Выбор методов корректен. Полученные результаты обоснованы.</p> <p>Удовлетворительно: 16 -14 баллов. План работы корректен, но не вполне соотносится с теоретической частью исследования.</p> <p>Экспериментальный материал частично соответствует основной теме. Выбор методов не всегда корректен. Полученные результаты недостаточно обоснованы</p> <p>Неудовлетворительно: Менее 13 баллов. План работы не соотносится с теоретической частью исследования.</p> <p>Экспериментальный материал не систематизирован и не соответствует теме исследования. Выбор методов некорректен. Полученные результаты необоснованы</p>
Оценка	Оценка выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все этапы практики.	<p>Отлично: 100-86 баллов</p> <p>Хорошо: 85-73 балла</p> <p>Удовлетворительно: 72-60 балла</p> <p>Неудовлетворительно: менее 60 баллов</p>

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Написание текста теоретической главы выпускной квалификационной работы;
2. Подготовка пояснительной записки, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы;

3. Анализ сложностей в ходе практики;
4. Презентация с обобщением результатов практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. ГОСТ 7.1-2003 : Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : введ. в действие 01.07.04 : взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 Текст Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. - М.: ИПК Издательство стандартов, 2004. - 47 с.
2. Стандарт организации. Выпускная квалификационная научно-исследовательская работа студента. Структура и правила оформления : СТО ЮУрГУ 19-2008 : введ. в действие 01.09.08 : взамен СТП ЮУрГУ 19-2003 Текст сост.: Т. И. Парубочая, Н. В. Сырейщикова, С. Д. Ваулин, В. Р. Гофман ; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 28, [1] с.
3. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.
4. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.
5. Хомутова, Т. Н. Научный текст : интегральный подход Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2010. - 332, [1] с.
6. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 14 с.		Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный
2	Методические пособия для преподавателя	Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] : метод. рекомендации для преподавателей / Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2012		Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Аудитории 462, 476, 478. Основное оборудование: Телевизор Sony

	<p>Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Программный комплекс Lingvo - Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ - Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT - Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey - Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT
--	--